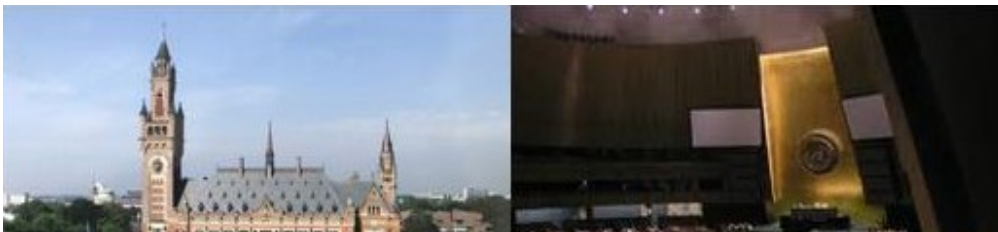


Octobre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU  
SITE INTERNET DE :  
L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA  
RECHERCHE NUCLEAIRE (CERN)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des  
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

## CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire (CERN) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

## I. Clarification des statuts linguistiques

*Langues officielle* : Français, anglais.

*Langues de travail* : Anglais et français.

*Langues de communication* : Anglais et français.

*Langue du Pays d'accueil* : Le siège du CERN est en Suisse pays dont les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

## II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

*Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites"* :

Le passage de l'Anglais au Français est très facile par un lien en haut de page.

*Analyse des usages linguistiques généraux du site* :

On note la présence de la langue française et celle de la langue anglaise avec une facilité de traduction à travers le lien en haut de page.

*Nationalité des principaux responsables exécutifs* :

L'Allemand Rolf-Dieter Heuer, est Directeur général.

## III . Analyse des pratiques affinées:

*Le recrutement (style rapport vareilles)* : La page recrutement est exclusivement en anglais mais les annonces d'emplois se font dans les deux langues. Celles-ci spécifient: *Anglais ou français: parlé et écrit, avec la capacité de comprendre et de parler l'autre langue dans des situations courantes serait un atout.*

*Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions)* : Les infos quotidiennes sont toutes en anglais et en français.

*Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens)* : Traduction dans les deux langues sauf pour les rubriques "Pour les entreprises" et "transfert de connaissances" qui sont pourtant des pages fixes particulièrement importantes pour les relations de la société civile avec le CERN.

*Les discours et éventuels blogs des exécutifs* : Interventions dans l'une ou l'autre langue, parfois dans les deux. *Twitter* est en deux langues mais les autres réseaux sociaux (*Facebook, Youtube et google+* ) sont seulement en Anglais. Pas de traduction sur image ou d'une langue vers l'autre .

**En résumé: Un site qui se veut bilingue mais oublie de façon bien malheureuse ce bilinguisme sur des pages particulièrement importantes. Attention également à l'évolution de la politique linguistique des réseaux sociaux.**